

COUPE « LE MOT D'OR » 2011 : corrigé indicatif

1^{ère} partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait « les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple ».

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

Voici des exemples de réponses possibles :

- a) retrait automobile,
- b) lanceur d'alerte,
- c) éco-entreprises.

2^{ème} partie :

client qui a conclu un contrat avec une entreprise fournissant un service de télécommunication en vue de l'usage régulier de ce service	abonné
séquence ou montage audiovisuel destinés à attirer ou à retenir l'attention du spectateur ou de l'auditeur	accroche
magasin ou rayon spécialisé dans la vente d'animaux de compagnie ou d'articles les concernant	animalerie
acheminement ferroviaire à cadence rapide de véhicules routiers par des trains spéciaux ; par extension, l'itinéraire emprunté lors de cet acheminement	autoroute ferroviaire
film de très court métrage présentant généralement des scènes extraites d'un film et annonçant sa distribution prochaine	bande-annonce
poussette permettant à la clientèle des magasins en libre-service de transporter les articles achetés	chariot
client bénéficiant, de la part d'une entreprise, d'un traitement de faveur et d'offres commerciales spécifiques	client privilégié
dirigeant ayant la responsabilité de la gestion financière d'une entreprise ou d'un organisme, notamment du financement et de la gestion budgétaire	directeur financier
groupe de documents (communiqués, notes explicatives, photos, documents publicitaires, etc.) insérés dans une pochette et destinés à renseigner les journalistes sur un sujet donné	dossier de presse
terrain sur lequel subsistent des installations industrielles à l'abandon	friche industrielle
se dit du résultat d'une négociation favorable à chacune des parties	gagnant-gagnant
investisseur privé qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat, dans une perspective de succès à terme	investisseur providentiel
support électronique en forme de tablette comportant une mémoire vive et permettant la lecture d'un texte sur écran	livre électronique
ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits et de ses services en adaptant, le cas échéant, leur production et leur commercialisation aux besoins du consommateur	mercatique
service de télécommunication qui permet à chaque membre d'un groupe de transmettre à tout instant des messages à tous les autres membres connectés	messagerie instantanée
action consistant à rendre attrayant l'aménagement intérieur d'un bien immobilier en vue d'en favoriser la vente	mise en scène d'intérieur
personne qui réalise, pour le compte de l'établissement qu'elle représente ou pour le compte d'un tiers, des opérations de couverture, de placement ou de spéculation sur les marchés financiers	opérateur de marché
importante compensation financière qu'une entreprise s'engage, lors du recrutement d'un dirigeant, à verser à celui-ci en cas de licenciement ou de modification significative de son contrat de travail	parachute doré

matériel de présentation et de distribution destiné à mettre en valeur un produit donné	présentoir
professionnel qui travaille à domicile en utilisant les télécommunications et l'informatique	télétravailleur

3^{ème} partie :

Liste indicative d'équivalents possibles **dans le contexte donné** et dans l'ordre du texte (tous les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit d'usage en anglais que pour les adjectifs) :

trade-show : **salon professionnel** (manifestation de promotion des ventes organisée principalement pour les professionnels)

show-business : **métiers du spectacle**, industrie du spectacle

single : **chambre simple**, chambre individuelle

night-auditor : **réceptionniste de nuit**, permanent de nuit, main-courantier de nuit

twin : **chambre double**, chambre pour deux personnes, double

boss : **patron**

turnover : **rotation du personnel** (ou des stocks, ou du chiffre d'affaires, etc.), renouvellement, taux de départ

no-show : **défaillance d'un voyageur** (absence d'un voyageur ayant réservé une prestation de services)

light-drink : **boisson légère**, boisson allégée

netbook : **miniportable** (ordinateur)

wireless : **sans fil**

e-mail : **courriel**

data-bank : **banque de données**

churning : **barattage commercial** (technique de vente qui consiste à persuader les clients fidèles de renouveler rapidement leur équipement (par analogie avec une pratique du monde de la finance).

business-strategy : **stratégie d'entreprise** (choix des orientations structurelles et concurrentielles d'une entreprise)

customer-driven : à l'écoute du client (qualifie une pratique commerciale liée aux attentes du client)

breakfast : **petit déjeuner**, déjeuner (Belgique, Québec, Suisse)

background : **carrière**, expérience

comarketing : **accord de commercialisation**, cocommercialisation (collaboration entre entreprises pour commercialiser un produit)

cobranding : **alliance de marques**, cogriffage (alliance entre marques commerciales)

marketer : **mercaticienne**, mercaticien (spécialiste de la mercatique)

au top niveau : **de haut niveau**

know-how : **savoir-faire**, compétence, expérience

marketing : **mercatique**

casting : **distribution artistique** (en anglais, on dirait plutôt « cast », le « casting » étant l'audition et le choix des artistes)

talk-show : **émission-débat** (émission consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités). Le terme talk-show désigne aussi un débat-spectacle (émission-débat à but de divertissement)

en live : **en direct** (pour une émission enregistrée « en live » signifie « en public »)

télémarketing : **télémercatique** (utilisation des techniques et des moyens de télécommunication au service de la mercatique)

e-commerce : **commerce en ligne**, cybercommerce, commerce électronique

faire un round-up : **faire le point**

marketing-manager : **directeur de la mercatique**

copy-strategy : **base de campagne** (ensemble de réflexions qui permet de passer à la réalisation d'une campagne publicitaire)

tour-operator : **voyagiste**, organisateur de voyages

open-ticket : **billet ouvert** (billet permettant à un voyageur de fixer librement la date de son voyage)

booking : **réservation**

check-in : **enregistrement** (passagers et bagages)

overbooking : **surréservation** (réservation de places en nombre plus important que celui des places existantes)

trade-exhibition : **salon professionnel** (synonyme de *trade-show*)

marketing-woman : **mercaticienne**

business-school : **école de commerce et de gestion**

e-marketing : **mercatique électronique** (ensemble des techniques mercatiques utilisant des supports ou des réseaux électroniques)

freelance : **travailleur indépendant**

home-business : entreprise à domicile

home-office : bureau à domicile (bureau affecté au travail professionnel et installé au domicile de l'utilisateur)

e-business-consultant : conseillère pour l'internet, consultante pour l'internet (spécialiste qui aide les entreprises à développer ou à diversifier leurs activités en ligne)

quick-lunch : repas rapide

timing : programme, minutage

shopping-center : centre commercial

showroom : magasin d'exposition, salle d'exposition

design : style (le stylisme est le travail sur l'aspect extérieur d'un produit industriel en vue d'un résultat esthétique s'accordant aux impératifs fonctionnels et commerciaux)

rocking-chair : fauteuil à bascule, berceuse ou chaise berçante (Québec)

made in China : fabriqué en Chine

prix discount : prix réduit, prix discompté, prix de discompte

soft-discounter : semi-discompteur

self-service : libre-service

merchandising : marchandisage (ensemble des méthodes et techniques ayant trait à la présentation et à la mise en valeur des produits sur les lieux de vente)

marketing : mercatique (ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits et de ses services en adaptant, le cas échéant, leur production et leur commercialisation aux besoins du consommateur)

facing : frontal ou frontale (surface visible, face au client, utilisée sur un rayonnage pour la présentation d'un produit)

corner : emplacement promotionnel (espace réservé dans un magasin à la promotion d'un type de produits)

packaging : conditionnement, emballage

check-out : caisse de sortie

self-scanning : encaissement en libre-service (usage par le client d'une caisse automatique qui permet l'enregistrement de ses articles et leur paiement)

caddie-girl : aide de caisse

shopper : chaland, pratiquant du lèche-vitrines, magasinier (Québec)

home-shopping : achat à domicile (achat effectué par un particulier depuis son domicile : téléachat ou achat par correspondance).

Pour ceux qui maîtrisent mal le jargon des anglophones, voici le texte transposé dans une langue débarrassée des emprunts abusifs à l'anglais américain :

Venue dans la capitale pour un **salon professionnel** et une émission de télévision, bien qu'elle n'ait rien à voir avec les **métiers du spectacle**, Olivia avait retenu une **chambre simple** mais une erreur du **réceptionniste de nuit** fit qu'elle se retrouva dans une **chambre double** pour le même prix. Le **patron** de l'hôtel pestait contre la **rotation du personnel** et contre la **défaillance des clients**. Elle prit une **boisson légère** dans le minibar. Elle alluma son **miniportable** et se connecta sur le réseau **sans fil** de l'hôtel. Elle lut ses **courriels**, consulta la **banque de données** de son entreprise et compléta un rapport qu'elle préparait sur les inconvénients du **barattage commercial** lorsque la **stratégie d'entreprise** est plutôt à **l'écoute du client**.

Le lendemain, elle quitta l'hôtel après le **petit déjeuner**. Sa **carrière** et un livre sur les **accords de commercialisation** et les **alliances de marques** avaient établi sa réputation de **mercaticienne de haut niveau**, dont le **savoir-faire mercatique** était reconnu. Aussi l'avait-on retenue **comme participante** d'une **émission-débat en direct** sur la **télémercatique** et le **commerce en ligne**. Elle devrait reprendre l'avion dès la fin de l'émission car elle avait prévu de **faire le point** le lendemain avec le **directeur de la mercatique** sur la **base de la prochaine campagne** publicitaire. Elle entra chez un **voyagiste** pour faire transformer son **billet ouvert** en **réservation ferme** car elle craignait d'arriver assez tard à l'**enregistrement** et d'être victime des excès de la **surréservation**.

Elle passa le reste de la matinée dans le **salon professionnel**. Elle y rencontra une autre **mercaticienne** qu'elle avait connue dans son **école de commerce et de gestion**. Celle-ci s'était spécialisée dans la **mercatique électronique**. Elle avait une âme de **travailleuse indépendante** et avait créé une **entreprise à domicile** et un **bureau à la maison** en devenant **conseillère pour l'internet**.

À midi, Olivia se contenta d'un **repas rapide**. Le **programme** de la journée lui laissait un peu de temps. Elle entra dans un **centre commercial**. Elle passa devant le **magasin d'exposition** d'un marchand de meubles et le **style** d'un **fauteuil à bascule**, **fabriqué en Chine** et à prix **réduit**, attira son attention. Elle parcourut ensuite les rayons d'un **semi-discompteur** en **libre-service** dont elle étudia le **marchandisage** en professionnelle de la **mercatique**, évaluant l'utilisation des **frontales** et des **emplacements promotionnels** ainsi que la variété des **conditionnements**. Elle remarqua une **caisse de sortie** équipée pour l'**encaissement en libre-service**. Une **aide**

de caisse assistait les clients en difficulté. Les **chalands** semblaient plus nombreux que les acheteurs. Peut-être était-ce un effet des **achats à domicile**.

4^{ème} partie (origines étymologiques) :

Cybernaute : internaute (utilisateur d'Internet)

Réponse : cybernaut (anglais)

En anglais, *cybernaut* résulte de la contraction des mots *cyberspace* et *astronaut*.

En français le mot naute (ou nautonier) désigne un batelier, un matelot, un navigateur.

Le cyberspace, c'est le réseau Internet considéré comme un espace virtuel (lieu imaginaire) dans lequel les internautes ou cybernautes "naviguent" et s'adonnent à des activités diverses (échanges d'informations, discussions, lèche-vitrines, achats, flânerie...). C'est un espace virtuel créé par l'interconnexion mondiale des ordinateurs et regroupant toutes les ressources d'information accessibles dans ce réseau.

Le mot *cyberspace* (cyberespace) est apparu en 1982 dans un roman de science-fiction de William Gibson qui l'a imaginé à partir du terme *cybernetics* (cybernétique).

Cybernétique est un mot d'origine grecque (κυβερνητική) utilisé dans l'Antiquité pour désigner le pilotage des navires et réutilisé au 19^e siècle pour désigner le gouvernement des hommes (gouvernail et gouvernement ont la même étymologie grecque que cybernétique mais par l'intermédiaire du latin). En 1947, Norbert Wiener, mathématicien américain connu pour ses travaux sur la théorie de l'information, réinventa ce mot pour désigner la science des mécanismes régulateurs et servomécanismes.

Honoraires : rétribution des services d'une personne exerçant une profession libérale

Réponse : honorarium (latin).

Le mot *honor* désignait en latin une charge officielle, une magistrature (mais il signifiait aussi honneur, témoignage d'estime et de considération). *Honorarium* était le nom donné à la rétribution d'une charge officielle (mais il signifiait aussi honorifique). Ce mot prit aussi le sens de salaire.

En français, le mot s'emploie actuellement au pluriel pour désigner la rétribution d'une personne exerçant une profession libérale (médecin, avocat, notaire, etc.). Il s'employait autrefois au singulier. Dans son dictionnaire philosophique, Voltaire écrit : "Pour honorer une profession au-dessus des arts mécaniques, on donne à un homme de cette profession un honoraire, au lieu de salaire et de gages qui offenseraient son amour-propre".

Au singulier, il désigne maintenant une personne qui n'exerce plus une fonction mais qui a le droit d'en conserver le titre dans un but honorifique : président honoraire, professeur honoraire, etc.

Ce double sens (rétribution et honorifique) date du latin et se retrouve dans les langues romanes. En français, la distinction est faite par l'utilisation du singulier et du pluriel. En italien, le mot employé au singulier (*onorario*) a les deux sens.

5^{ème} partie (présentation du projet) :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.